

Н. В. Копытко

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

РОЛЬ ЭМОТИВНОГО КОМПОНЕНТА В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
ГЕРОЯ-ИНТЕЛЛЕКТУАЛА В РАССКАЗЕ
ДЖ. К. ОУТС «ОБЕЗДОЛЕННЫЕ»

Рассматриваются особенности эмотивного компонента в языковой картине мира персонажей художественной литературы. Представлена специфика англоязычной лексики, связанной с выражением эмоций в художественном дискурсе.

Ключевые слова: эмотивный компонент, картина мира, герой-интеллектуал, эмоциональное состояние субъекта, эмоциональная картина мира, эмотивная лексика.

Эмоциональный компонент является важной составляющей языковой картины мира, поскольку именно в процессе рационального осмысления и вербализации субъективного эмоционального опыта индивида происходит ее становление и развитие. В нашем исследовании предпринята попытка выявить специфику англоязычной лексики, связанной с выражением эмоций, и ее роль в передаче авторского замысла в художественном дискурсе на материале рассказа современной американской писательницы Джойс Кэрол Оутс (Joyce Carol Oates, род. в 1938 г.) «Обездоленные» («The Bereaved», 2018). Основной темой рассказа является преодоление душевной боли и чувства утраты после смерти близкого человека.

В центре повествования – Макс и Ребекка Нидхэмы, интеллектуалы средних лет, которые узнают о трагической смерти Дафны Нидхэм, двадцатидвухлетней дочери Макса от первого брака, живут под гнетом этой утраты, все больше отдаляясь друг от друга. Пытаясь отвлечься от тягостных мыслей, преодолеть отчаяние и раскол в семейных отношениях, они отправляются в круиз по Центральноамериканскому побережью Тихого океана и путешествуют по островам Галапагос – экзотическим местам, которые никак не связаны с воспоминаниями о Дафне. Значимо, что, Дж. К. Оутс помещает своих героев-интеллектуалов в заведомо неинтеллектуальное окружение и наблюдает за тем, как они ведут себя в нем, постоянно акцентируя внимание читателя на их эмоциональных реакциях, особенно на эмоциональном состоянии Ребекки, точка зрения которой является в повествовании доминантной.

Остановимся подробнее на следующих эмоциональных состояниях главных героев рассказа: чувстве утраты, вины, страхе, депрессии, ощущении безысходности, отчаяния, безутешности и обездоленности: *We should go away. Separately. <...> Rhymes with desperately* 'Нам нужно куда-нибудь съездить. По отдельности. <...> Рифмуется с отчаянно'. Последнее эмоциональное состояние передается уже словом *bereaved* 'обездоленный', вынесенным в заглавие рассказа и представляющим его идейно-смысловую доминанту, ориентирующую читателя на восприятие художественного произведения с точки зрения изображенных в нем эмоций главных героев, связанных с невозможной утратой.

Согласно Кембриджскому словарю, слово *bereaved* означает «the person or people whose close relation or friend has recently died» [1]. В Большом Новом англо-русском словаре приводятся следующие варианты перевода этого слова: 'потерявший родственников', 'осиротевший' [2, с. 222]. Этимологический словарь указывает на происхождение данной лексической единицы от древнеанглийского *bereafian* 'лишать, отнимать силой, захватывать, грабить' [3]. Интересно, что в семантической парадигме изображения эмоциональных реакций Макса и Ребекки реализуются все эти значения, отражающие эмоциональную составляющую их картины мира.

Наряду с предельной эмоциональностью, отличающей картину мира главных героев в их нелегкой жизненной ситуации, ее характерной чертой является ярко выраженная контрастность, которая реализуется, прежде всего, на композиционном уровне. Рассказ построен на контрастах, которые представлены на разных повествовательных уровнях. На уровне персонажей интеллигентная и состоятельная семья Нидхэмов (*middle-aged, Caucasian, clearly educated and well-to-do, "fit"* [кавычки Дж. К. Оутс] 'средних лет. Белые, несомненно образованные и состоятельные, «обычные»' [4]) противопоставлена другой семье на корабле, которую Ребекка про себя называет «семьей с фотографий Дианы Арбус». Д. Арбус была знаменитым американским фотографом, героями снимков которой часто становились люди с физическими отклонениями. Неудивительно, что характеристика этой семьи изобилует негативно окрашенной эмоциональной лексикой: *obese* 'толстый', *shapeless* 'бесформенный', *whining voices* 'ноющие голоса', *the girl's protruding tongue* 'постоянно высунутый язык девочки', *the freak-family* 'семья уродцев' [4]. В один из моментов, когда их круизная группа посещает с экскурсией тюрьму на одном из островов залива Чирики, Ребекка мысленно восклицает, что «таких людей, как они, должны держать в заключении» [4].

На пространственном уровне: противопоставление северного и южного полушарий, экзотичность Галапагосских островов, в пространственном контексте которых происходит «анимализация» персонажей через сравнение их с животными и персонификация поведения животных, в частности, поведения обезьян-ревунов на одном из островов.

Таким образом, семья Нидхэмов переживает глубокий психологический кризис. К чувству утраты у Ребекки добавляется чувство вины за то, что она не откликнулась на просьбу падчерицы о помощи, просто удалив ее сообщение с телефона и ничего не сказав об этом мужу. Она вновь переживает эту ситуацию нравственного выбора того, остаться ли в стороне или вмешаться и помочь, когда становится свидетельницей отчаянной попытки Натали – девочки-подростка из «семьи с фотографий Дианы Арбус» прыгнуть в океан с палубы их круизного лайнера. Этот момент в рассказе можно рассматривать как кульминационный, поскольку все эмоции главной героини достигают здесь максимального накала. Ребекка бросается на помощь подростку, но вместо благодарности слышит лишь упреки и оскорбления ее властного и бесцеремонного отца. Однако ни реакция находящейся в состоянии аффекта девочки, ни реакция ее грубияна-отца не становятся препятствием на пути выхода Ребекки из состояния депрессии после смерти Дафны. Это своеобразная шоковая терапия, которую ей суждено испытать, чтобы жить дальше, разрушив ледяную стену отчуждения между ней и мужем.

В этом плане глубоко символична развязка рассказа, представленная в заключительном абзаце. Когда Ребекка отчаивается преодолеть отчуждение мужа и помочь ему избавиться от горя, вызванного утратой единственного ребенка, она предлагает ему расстаться. Но тут происходит неожиданное: Макс берет ее за руку (на протяжении всего рассказа подчеркивается отсутствие какого бы то ни было контакта между ними) и предлагает продолжить их совместную жизнь. Эта необычная сцена примирения супругов представлена на фоне заката над океаном, где «алеющее небо» автор сравнивает с потрепанным и изорванным холстом» [4]. Далее Дж. К. Оутс описывает Ребекку и Макса, крепко держащихся за руки, как «пловцов, которые тонут вместе, рука об руку» [4]. Подобные сравнения заставляют читателя думать о неминуемо приближающемся конце, но важно то, что на пути в Вечность герои остаются вместе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bereaved>. – Date of access: 20.09.2022.

2. Новый Большой англо-русский словарь = New English-Russian Dictionary : в 3 т. / под общ. рук. Ю. Д. Апресяна, Э. М. Медниковой. – 8-е изд. стер. – М. : Рус. яз., 2003. – 3 т.

3. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.etymonline.com/word/bereave>. – Date of access: 18.09.2022.

4. *Oates, J. C. Beautiful Days* [Electronic resource] / J. C. Oates. – New York : Ecco/ Harper Collins Publishers, 2018. – Mode of access: https://www.online_readfreebooks.com/en/Beautiful-Days-Stories-173513/18. – Date of access: 10.09.2022.